

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

21 FEBRUARI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest, en met de Bijlage, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1988

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer u een aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest ter goedkeuring voor te leggen. Dat Protocol werd op 5 mei 1988 in Straatsburg gesloten.

Het Europees Sociaal Handvest werd goedgekeurd bij de wet van 11 juli 1990. Het aanvullend Protocol kon niet worden geratificeerd zonder gelijktijdige of eerdere ratificatie van het Handvest.

Dit Protocol volgt op de werkzaamheden die in de Raad van Europa opgezet werden ter onderzoek van de mogelijkheden om de lijsten van de individuele rechten uit te breiden; het gaat hier bepaaldelijk om de rechten op sociaal en economisch gebied, die door Europese verdragen zouden moeten worden beschermd.

De Europese sociale partners en de Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa (*cf.* haar aanbeveling 1022 (1986) betreffende het Europees Sociaal Handvest: «un bilan politique») werden over het ontwerp van Protocol geraadpleegd.

Het Protocol, dat in 1988 in Straatsburg gesloten werd, moet worden beschouwd als een tekst die weliswaar enigszins een «verlengstuk» van het Handvest vormt maar dit hiervan toch juridisch los staat.

De structuur ervan werd bewust afgestemd op die van het Handvest: ook het Protocol wordt onderverdeeld in een deel I, waarin rechten en principes die als

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

21 FÉVRIER 1996

Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel à la Charte sociale européenne, et à l'Annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1988

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment un Protocole à la Charte sociale européenne, fait à Strasbourg, le 5 mai 1988.

La Charte sociale européenne a été approuvée par la loi du 11 juillet 1990. Le Protocole additionnel ne pouvait pas être ratifié sans ratification simultanée ou antérieure de la Charte.

Ce Protocole fait suite à des travaux entrepris au Conseil de l'Europe visant à explorer les possibilités d'élargir les listes des droits individuels, notamment des droits dans les domaines social et économique, qui devraient être protégés par des conventions européennes.

Les partenaires sociaux européens et l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (*cf.* sa Recommandation 1022 (1986) relative à la Charte sociale européenne: «un bilan politique») ont été consultés sur le projet de Protocole.

Fait à Strasbourg, en 1988, ce Protocole est à considérer comme un texte qui, bien que constituant en quelque sorte un «prolongement» de la Charte, n'en est pas moins juridiquement indépendant.

Sa structure a été délibérément modelée sur celle de la Charte: ainsi on retrouve dans le texte la même subdivision en une partie I, contenant des droits et

doelstelling gelden, op algemene wijze worden aangegeven, en een deel II, waarin dezelfde rechten in een normatieve en gedetailleerde vorm ter opheldering van de precieze verplichtingen voor de Partijen worden overgenomen. In het Protocol wordt natuurlijk rekening gehouden met de evolutie die er sedert de uitwerking van het Handvest in het arbeidsrecht, in de opvatting van het sociaal beleid en enigszins ook in de terminologie gekomen is.

DEEL I

In dit deel worden rechten en principes geformuleerd die overeenkomstig de overeenstemmende artikelen van deel II toepasselijk zijn.

Bij die structuren wordt er rekening meegehouden dat niet alle Staten dezelfde opvatting hebben van de economische en de sociale rechten en in het bijzonder van de uitoefening van die rechten.

Een Staat kan verkiezen niet rechtstreeks in te grijpen.

De verbintenis in kwestie kan ook deel uitmaken van de actie van de sociale partners (collectieve overeenkomsten) of van de particulieren (bilaterale akkoorden en contracten).

De term «werknemers» die in recht nr. 1 van deel I staat, dekt eveneens de werklozen, de werkzoekenden, de personen die een beroepsopleiding volgen, en alle overige potentiële werknemers.

In de rechten onder nrs. 2 en 3 wordt verwezen naar het begrip onderneming, dat in de bijlage wordt gedefinieerd.

DEEL II

Artikel 1

Het artikel bekrachtigt het recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van de werkgelegenheid en de beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht.

Paragraaf 1

Bij de opsomming van de gebieden waarop de bepaling van toepassing is, wordt rekening gehouden met de ontwikkelingen die zich sedert de aanneming van het Handvest hebben voorgedaan.

Zo wordt bijvoorbeeld gesproken van de beroepsmatige herintreding, een begrip dat als zodanig niet in het Handvest voorkomt.

De term «beroepsmatige herintreding» staat voor verscheidene situaties: het opnieuw opnemen van een

principes énoncés d'une manière générale et ayant la valeur d'objectifs, et une partie II reprenant les mêmes droits sous une forme normative et détaillée explicitant des engagements précis pour les Parties. Le Protocole tient compte naturellement de l'évolution qui s'est produite depuis l'élaboration de la Charte dans le droit du travail, dans la conception des politiques sociales et, dans une certaine mesure, aussi dans la terminologie.

PARTIE I

Cette partie contient l'énoncé de droits et principes dont la jouissance est assurée conformément aux articles correspondants de la partie II.

Cette structure tient compte du fait que tous les États n'ont pas la même conception des droits économiques et sociaux et en particulier de leur exercice.

Un État peut choisir de ne pas intervenir directement.

L'engagement en question peut aussi relever de l'action des partenaires sociaux (conventions collectives) ou des particuliers (accords et contrats bilatéraux).

Le terme «travailleurs» dans le droit n° 1 de la partie I couvre également les chômeurs, les demandeurs d'emploi, les personnes suivant une formation professionnelle et tous les autres travailleurs potentiels.

Les droits nos 2 et 3 font référence à la notion d'entreprise, laquelle est définie dans l'Annexe.

PARTIE II

Article 1^{er}

Cet article consacre le droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe.

Paragraphe 1^{er}

L'énumération des domaines auxquels la disposition s'applique tient compte des développements intervenus depuis l'adoption de la Charte.

C'est ainsi que, par exemple, il est fait état de la réinsertion professionnelle, une notion qui ne figure pas en tant que telle dans la Charte.

Le terme «réinsertion professionnelle» couvre plusieurs situations: la reprise d'un emploi après une

betrekking na een vrijwillige of een onvrijwillige onderbreking, het zonder onderbreking overstappen naar een nieuwe betrekking, eventueel na een herscholing.

De uitdrukking «arbeidsvoorwaarden en werkomstandigheden» heeft betrekking op het geheel van de rechten en toestanden ten aanzien van de specifieke toestand van de werknemer in zijn arbeidsverhoudingen en in zijn arbeidsmilieu.

Nochtans zijn bepaalde zaken betreffende de sociale zekerheid uitgesloten, zoals in de bijlage bij het Protocol wordt toegelicht.

Het vermelden van de «salariëring» heeft tot gevolg dat de gelijkheid waarover het in die bepaling gaat, verder reikt dan het principe «gelijke beloning voor arbeid van gelijke waarde» waarvan in artikel 4, paragraaf 3, van het Handvest sprake is.

Onder «salariëring» dient te worden verstaan het gewone basis- of minimumloon of de gewone basis- of minimumwedde en alle andere voordelen die de werkgever rechtstreeks of indirect, in contanten of in natura, aan de werknemer betaalt wegens diens werk.

Paragraaf 2

Volgens deze paragraaf wordt de bescherming van de vrouw bedoeld die gewaarborgd is door de bepalingen inzake zwangerschap, bevalling en postnatale verzorging: de term «met name» betekent evenwel dat andere vormen van bescherming die onontbeerlijk zijn in andere situaties, in aanmerking kunnen worden genomen.

De beschermende bepalingen waaraan gedacht wordt, zijn zowel die welke in het interne recht vastgesteld zijn als die welke uit het internationale recht resulteren. Vanzelfsprekend zullen wanneer er verscheidene teksten tegelijk bestaan, de bepalingen overheersen die het gunstigst zijn voor de betrokkenen, met inachtneming van de maatschappelijke evolutie ter zake.

Paragraaf 3

De specifieke acties, die krachtens deze bepaling kunnen worden genomen zonder dat ze daarom verplicht zijn, met het doel het uit de weg te ruimen van de nog bestaande feitelijke ongelijkheden, die in het algemeen de vrouwen treffen, zullen overgangsmaatregelen zijn en zullen geleidelijk aan moeten verdwijnen, zodra de bedoelde gelijkheid bereikt is.

Paragraaf 4

Zoals in de bijlage wordt opgemerkt, maakt de paragraaf het voor de Partijen mogelijk beroepen uit te sluiten, zonder hen te verplichten de lijst met die beroepen in wet- of regelgeving imperatief op te

interruption volontaire ou involontaire, la prise d'un nouvel emploi sans interruption, éventuellement après un recyclage.

L'expression «conditions d'emploi et de travail» se réfère à l'ensemble des droits et situations en rapport avec la situation spécifique du travailleur dans ses relations professionnelles et dans son milieu de travail.

Toutefois, ainsi qu'il est précisé dans l'Annexe au Protocole, certaines questions relevant de la sécurité sociale sont exclues.

Il est entendu que, par la mention de la «rémunération», l'égalité visée par cette disposition va au-delà du principe du «salaire égal pour un travail de valeur égale» mentionné à l'article 4, paragraphe 3, de la Charte.

Par «rémunération», il convient d'entendre le salaire ou le traitement ordinaire de base ou le traitement ordinaire de base ou minimum, et tous autres avantages payés directement ou indirectement, en espèces ou en nature, par l'employeur au travailleur en raison de l'emploi de ce dernier.

Paragraphe 2

Au sens de ce paragraphe, la protection de la femme est celle assurée par les dispositions existant en matière de grossesse, d'accouchement et de soins postnataux, le terme «notamment» signifiant toutefois que d'autres types de protection indispensables dans d'autres situations peuvent être admis.

Les dispositions protectrices envisagées sont tant celles prévues dans le droit interne que celles découlant du droit international. Il est entendu que, lorsque plusieurs textes coexistent, les dispositions les plus favorables aux personnes concernées prévaudront en tenant compte de l'évolution des mentalités à cet égard.

Paragraphe 3

Les actions spécifiques, admises en vertu de cette disposition, sans pour autant être obligatoires, qui ont en vue l'élimination des inégalités de fait qui subsistent et qui affectent généralement les femmes seront transitoires et appelées à disparaître progressivement, une fois l'objectif de l'égalité atteint.

Paragraphe 4

Comme indiqué dans l'annexe, ce paragraphe permet aux Parties d'exclure des activités professionnelles, sans les obliger à fixer impérativement la liste de ces activités par voie législative ou réglementaire.

nemen. Deze bepaling is erop gericht die uitsluitingen geleidelijk tot een strikt minimum aantal terug te brengen.

De «aard» van de arbeid moet bepalen of die arbeid toegankelijk is voor personen van elk geslacht ofwel uitzonderlijk door personen van een bepaald geslacht mag worden verricht.

Artikel 2

Dit artikel bekrachtigt het recht van de werknemers op informatie en raadpleging.

De definitie van «werknemersvertegenwoordigers» wordt overgenomen uit artikel 3 van Verdrag nr. 135 van de I.A.O. betreffende de bescherming van de vertegenwoordigers van de werknemers in de onderneming en de hun te verlenen faciliteiten. De bedoeling is de harmonisatie van de definities die in de verschillende internationale overeenkomsten voorkomen.

Paragraaf 1

De definitie van de term «onderneming» komt voor in de bijlage bij het Protocol. Er dient te worden opgemerkt dat de onderneming weliswaar bevoegd moet zijn om het eigen marktbeleid te bepalen, maar dat het niet absoluut noodzakelijk is dat de informatie van de werknemers daar geschiedt waar die beslissingen door de directie van de onderneming worden genomen. De Partijen zijn volledig vrij het platform waar de informatie en de raadpleging moeten gebeuren, vast te stellen of om die vaststelling aan de sociale partners over te laten. Het kan dat dit platform niet samenvalt met dat van de besluitvorming.

In verband met de multinationale ondernemingen is het vanzelfsprekend dat de definitie van de term «onderneming» toepassing vindt op iedere productie eenheid met beslissingsbevoegdheid die op het territorium van de ene of de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen is.

Luidens lid *a)* moet alleen informatie over de economische en financiële toestand van de onderneming worden verstrekt (onder voorbehoud van wat over de geheimhouding en de vertrouwelijkheid wordt gezegd).

De informatie geschiedt met het oog op een doeltreffende raadpleging. Die wordt dan gepleegd binnen de grenzen van de informatieverstrekking, grenzen die overigens alleen in het kader van lid *a)* worden vastgelegd.

Paragraaf 2

Deze paragraaf voorziet in de mogelijkheid voor de Partijen om de bepalingen alleen op die ondernemingen toe te passen waar de personeelsbezetting een bepaalde drempel overschrijdt.

Le but visé par cette disposition est de voir le nombre de ces situations d'exclusion réduit progressivement au strict minimum.

C'est la «nature» du travail qui doit déterminer si celui-ci peut être accessible aux personnes des deux sexes ou s'il doit être restreint exceptionnellement à des personnes d'un sexe déterminé.

Article 2

Cet article consacre le droit à l'information et à la consultation des travailleurs.

La définition des «représentants des travailleurs» provient de l'article 3 de la Convention n° 135 de l'OIT concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder, dans le souci d'harmoniser les différents instruments internationaux.

Paragraphe 1^{er}

La définition du terme «entreprise» est donnée dans l'annexe du Protocole. Il convient de souligner que, si l'entreprise doit disposer d'un pouvoir de décision en ce qui concerne son comportement sur le marché, il n'est pas indispensable que l'information des travailleurs s'effectue là où ces décisions sont prises par la direction de l'entreprise. Cette disposition laisse toute latitude aux parties de fixer, ou de laisser aux partenaires sociaux le soin de déterminer librement, les divers niveaux de l'information et de la consultation, niveaux qui peuvent ne pas coïncider avec celui de la prise de décision.

En ce qui concerne les entreprises multinationales, il est entendu que la définition du terme «entreprise» s'applique à chaque unité de production dotée d'un pouvoir de décision et se trouvant sur le territoire de l'une ou l'autre partie contractante.

L'alinéa *a)* précise que seules les informations se rapportant à la situation économique et financière de l'entreprise doivent être communiquées (sous réserve de ce qui est dit à propos du secret et de la confidentialité).

L'information est faite en vue d'une «consultation» efficace. Celle-ci s'exerce donc dans les limites dans lesquelles l'information est fournie, limites qui sont d'ailleurs prévues dans le cadre de l'alinéa *a)*.

Paragraphe 2

Ce paragraphe prévoit la possibilité pour les parties d'appliquer les dispositions aux seules entreprises dont les effectifs dépassent un certain seuil.

Artikel 3

Dit artikel stelt het recht van de werknemers vast om deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en van de werkomgeving.

Paragraaf 1

De uitdrukking «deelnemen aan» geldt voor alle toestanden waarin de werknemers of hun vertegenwoordigers op om het even welke manier betrokken zijn bij het beslissen of aannemen van sommige maatregelen zonder daarom te beschikken over een mede-beslissings- of een vetorecht ten aanzien van de beslissingen welke tot de verantwoordelijkheid van het ondernemingshoofd blijven behoren.

Het bijdragen aan «het toezicht op de naleving» van de voorschriften op het gebied van de gezondheid en de veiligheid geschiedt in het kader van de in elk land van kracht zijnde bepalingen en zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden en verantwoordelijkheden van de met het nodige gezag beklede organen en autoriteiten. Het is niet de taak van de werknemers of van hun vertegenwoordigers om zich in de plaats te stellen van de met dat toezicht belaste instanties maar het is wel hun taak ervoor te waken dat dit toezicht zo doeltreffend mogelijk is.

Paragraaf 2

Hier gelden dezelfde opmerkingen als die welke zijn geformuleerd in verband met de gelijkaardige bepaling van artikel 2 («drempels»).

Artikel 4

In dit artikel wordt het recht van ouderen op een passende sociale bescherming vastgesteld.

Paragraaf 1

Ten einde de doeltreffende uitoefening van dit recht te waarborgen, verbinden de overeenkomstsluitende Partijen zich ertoe passende maatregelen te nemen of te bevorderen die er met name op zijn gericht de bejaarden in staat te stellen zo lang mogelijk volwaardig lid van de samenleving te blijven.

Een van de voorgestane manieren om dit doel te bereiken is het voorzien in het voldoende middelen om de bejaarden in staat te stellen een fatsoenlijk bestaan te leiden en actief deel te nemen aan het openbare, maatschappelijke en culturele leven.

De aanvaarding door België van een dergelijke verbintenis zou onvermijdelijk gevolgen hebben op het vlak van de toekenning van het gewaarborgd inkomen voor bejaarden dat ingesteld is bij de Belgische wet van 1 april 1969.

Article 3

L'article consacre le droit des travailleurs de prendre part à l'établissement et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu de travail.

Paragraphe 1

L'expression «prendre part à» couvre toutes les situations dans lesquelles les travailleurs ou leurs représentants sont de quelque manière que ce soit associés à la procédure de décision ou d'adoption de certaines mesures, sans pour autant disposer d'un droit de codécision ou de veto à l'égard des décisions qui restent la responsabilité du chef d'entreprise.

La contribution au «contrôle du respect» des règlements en matière de santé et de sécurité s'effectue dans le cadre des dispositions en vigueur dans chaque pays et sans porter préjudice aux compétences et responsabilités des organes et autorités investis des pouvoirs nécessaires. Le rôle des travailleurs ou de leurs représentants n'est pas de se substituer aux instances chargées de ces contrôles mais plutôt de veiller à ce que ces contrôles soient aussi efficaces que possible.

Paragraphe 2

Les remarques formulées à propos de la disposition analogue figurant à l'article 2 (seuils) sont aussi valables dans ce contexte.

Article 4

Il établit le droit des personnes âgées à une protection sociale adéquate.

Paragraphe 1^{er}

En vue d'assurer l'exercice effectif de ce droit les Parties contractants s'engagent à prendre ou à promouvoir des mesures appropriées tendant notamment à permettre aux personnes âgées de demeurer le plus longtemps possible des membres à part entière de la société.

L'un des moyens préconisés pour atteindre ce but est l'octroi des ressources suffisantes pour permettre aux personnes âgées de mener une existence décente et de participer activement à la vie publique, sociale et culturelle.

L'acceptation par la Belgique d'un tel engagement aurait inévitablement des répercussions notamment en matière d'octroi du revenu garanti aux personnes âgées institué par la loi belge du 1^{er} avril 1969.

De wetgever heeft op 20 juli 1991 (wet houdende sociale en diverse bepalingen (artikel 43) de toekenningsvoorwaarden voor dit inkomen gewijzigd. Op basis van de wet moet de rechthebbende zijn effectieve verblijfplaats in België hebben. Betrokkene moet hetzij Belg, hetzij staatsloze, hetzij politiek vluchteling, hetzij een persoon zijn die onder de toepassing valt van de Verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 van 14 juni 1971 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, hetzij onderdaan zijn van een land waar België een wederkerigheidsakkoord ter zake mee heeft gesloten (Zwitserland) of het bestaan van een feitelijke wederkerigheid erkend heeft (Noorwegen, Zweden), hetzij uiteindelijk een persoon zijn van een andere nationaliteit voor wie een rust- of overlevingspensioen als werknemer of als zelfstandige in België is geopend.

Al de onderdanen van de Lid-Staten van de Raad van Europa, met uitzondering van de E.G.-Lid-Staten of de Staten die met België een wederkerigheidsakkoord hebben afgesloten, vallen niet in de categorie van rechthebbenden tenzij ze recht hebben op een Belgisch rust- of overlevingspensioen als werknemer of als zelfstandige. Rekening houdend met deze uitzondering, zijn de onderdanen van de volgende landen thans uitgesloten van het gewaarborgd inkomen van bejaarden: Tsjechië, Slovaakse, Malta, Hongarije, Cyprus, San Marino, Turkije, Liechtenstein, Polen, Bulgarije, Roemenië, Litouwen, Estland, Slovenië.

De aanvaarding door België van het artikel 4 van het Aanvullend Protocol zou tot gevolg hebben dat als aan deze onderdanen de gelijkheid van behandeling wordt gegarandeerd hen het gewaarborgd inkomen voor bejaarden moet worden toegekend.

Uiteindelijk moet nog opgemerkt worden dat het gewaarborgd inkomen voor bejaarden slechts wordt toegekend na een onderzoek naar de bestaansmiddelen. Voor een persoon die in het buitenland heeft verbleven stelt zich hier duidelijk het praktisch probleem van het onderzoek naar de bestaansmiddelen. Dit probleem is nog lang niet opgelost, zelfs niet voor de E.G.-onderdanen.

Paragraaf 2

De mogelijkheid voor de bejaarden om in hun gewone omgeving te blijven, moet worden beoordeeld op grond van hun geestelijke en lichamelijke toestand, van de leefomstandigheden, van de kwaliteit van huisvesting enz.

De in paragraaf 2 *b*) bedoelde «diensten» omvatten de eventuele opname in gespecialiseerde bejaarden-tehuizen. Bij deze maatregel wordt ervan uitgegaan dat er een voldoende aantal tehuizen bestaat.

Le législateur a, en date du 20 juillet 1991 (loi portant des dispositions sociales et diverses (article 43), modifié les conditions d'octroi de ce revenu. En vertu de cette loi, le bénéficiaire doit avoir sa résidence réelle en Belgique. En outre, il doit être soit Belge, soit apatride ou réfugié politique, soit personne tombant sous l'application du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés ainsi qu'aux membres de leur famille, qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, soit ressortissant d'un pays avec lequel la Belgique a signé un accord de réciprocité en la matière (Suisse) ou a reconnu l'existence d'une réciprocité de fait (Norvège, Suède), soit enfin, une personne de nationalité étrangère pour laquelle un droit à une pension de retraite ou de survie de travailleur salarié ou indépendant est ouvert en Belgique.

Tous les ressortissants des pays membres du Conseil de l'Europe, à l'exception des pays également membres de la C.E.E. ou liés à la Belgique par un accord de réciprocité en la matière, ne rentrent pas dans les catégories de bénéficiaires décrites ci-avant, à moins qu'ils aient droit à une pension belge de retraite ou de survie de travailleurs salariés ou indépendants. Hormis cette exception les ressortissants des pays suivants sont actuellement exclus du bénéfice du revenu garanti aux personnes âgées: République Tchèque et Slovaquie, Malte, Hongrie, Chypre, Saint-Marin, Turquie, Liechtenstein, Pologne et Bulgarie, Roumanie, Lituanie, Estonie, Slovaquie.

L'acceptation par la Belgique de l'article 4 du Protocole additionnel impliquerait notamment qu'elle garantisse aux ressortissants de ces pays l'égalité de traitement en matière d'octroi du revenu garanti aux personnes âgées.

Il convient enfin de signaler que le revenu garanti aux personnes âgées n'est accordé qu'après une enquête sur les ressources. Le problème se pose de la praticabilité d'une telle enquête lorsqu'il s'agit d'une personne qui a vécu à l'étranger. La question est loin d'être résolue même pour les ressortissants de la C.E.E.

Paragraphe 2

La possibilité pour les personnes âgées de demeurer dans leur environnement habituel doit être appréciée en fonction de leur état psychologique et physique, des conditions de vie, de la qualité du logement etc.

Les «services» visés au paragraphe 2 *b*) comprennent le cas échéant, l'admission dans des institutions spécialisées pour personnes âgées. Cette disposition présuppose l'existence d'institutions en nombre adéquat.

Paragraaf 3

Deze paragraaf betekent dat de in de paragrafen 1 en 2 voorgestane maatregelen eveneens gelden voor de bejaarden die in tehuizen verblijven voor zover deze leefformule de uitvoering van die maatregelen niet onmogelijk maakt of er duidelijk niet voor in aanmerking komt.

Andere bepalingen van het Protocol

Behalve de «grondartikelen» bevat het Protocol ook een aantal bepalingen die tot doel hebben:

a) de draagwijdte van de door de Partijen aangegane verbintenissen te preciseren (art. 5);

b) de toezichtprocedure in herinnering te brengen (art. 6);

c) de middelen tot uitvoering van het Protocol te preciseren (art. 7);

d) het verband tussen het Protocol en het Handvest duidelijk te maken (art. 8);

e) de voorwaarden vast te stellen inzake ondertekening, bekrachtiging, inwerkingtreding, opzegging en territoriale toepassing van het Protocol alsook aan te geven welke kennisgevingen in verband met het Protocol moeten worden gedaan (art. 9 tot 12);

f) te preciseren dat de bijlage een integrerende deel van het Protocol vormt (art. 13);

Deze bepalingen vergen geen bijzondere commentaar; de tekst ervan is duidelijk en ze zijn opgesteld volgens het type van slotbepalingen voor de in de Raad van Europa gesloten verdragen en akkoorden.

Artikel 7, paragraaf 2, bevestigt dat het voordeel van de in de artikelen 2 en 3 vermelde rechten enkel effectief kan worden toegekend als het geldt voor de grote meerderheid van de betrokken werknemers. Dit betekent dat alle betrokken werknemers ervoor niet in aanmerking moeten komen.

Daarentegen moet het voordeel van de in de artikelen 1 en 4 opgesomde rechten worden toegekend aan al de in deze artikelen vermelde personen, zonder dat hierbij een minderheid van werknemers of van bejaarden buiten de toepassings sfeer zouden kunnen vallen van de wetten, reglementen, collectieve overeenkomsten enz., die instaan voor de uitvoering van de in deze artikelen vervatte verbintenissen.

De bescherming van de vier nieuwe rechten is enkel bestemd voor de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Paragraphe 3

Ce paragraphe signifie que les mesures préconisées aux paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent également aux personnes vivant en institution, mais ceci uniquement dans la mesure où ce mode de vie ne rend pas leur mise en œuvre impossible ou manifestement sans objet.

Autres dispositions du Protocole

Outre les articles «de fond», le Protocole contient un certain nombre de dispositions supplémentaires dont le but est:

a) de préciser l'étendue des engagements souscrits par les Parties (art. 5);

b) de rappeler la procédure de contrôle (art. 6);

c) de préciser les moyens de mise en œuvre du protocole (art. 7);

d) d'indiquer le rapport entre le Protocole et la Charte (art. 8);

e) de fixer les conditions de la signature, de la ratification, de l'entrée en vigueur et de la dénonciation du Protocole, son application territoriale et les notifications y relatives (art. 9 à 12).

f) de préciser que l'Annexe fait partie intégrante du Protocole (art. 13).

Ces dispositions n'appellent pas de commentaires particuliers; leur texte est clair; elles reflètent le modèle de clauses finales pour les conventions et accords conclus au sein du Conseil de l'Europe.

L'article 7, paragraphe 2, confirme que la jouissance des droits énoncés aux articles 2 et 3 peut-être effectivement reconnue à une grande majorité seulement des travailleurs concernés et ne doit donc pas nécessairement être garantie à la totalité de ces travailleurs.

En revanche, la jouissance des droits énoncés aux articles 1^{er} et 4 doit être reconnue à toutes les personnes mentionnées dans ces articles, sans qu'il soit possible de laisser une minorité de travailleurs ou de personnes âgées en dehors du champ d'application des lois, règlements, conventions collectives etc., par lesquels la mise en œuvre des engagements contenus dans ces articles est assurée.

La protection des quatre nouveaux droits est réservée aux seuls ressortissants des Parties contractantes.

Bijlage bij het Protocol

De bijlage maakt een integrerend deel uit van het Protocol en bevat een aantal definities, preciseringen en interpretaties met betrekking tot de «grondartikelen» van het Protocol.

*
* *

Na onderzoek van deze verbintenissen ziet de Regering geen enkel probleem om de eerste drie artikelen van het Protocol toe te passen.

Wat artikel 1 betreft, beschikt ons land immers over een al lang in praktijk gebracht juridisch kader alsook over een reeks maatregelen ter ondersteuning van de gelijke kansen en behandeling.

In verband met de artikelen 2 en 3 zal aan de vastgestelde verplichtingen kunnen worden voldaan in het kader van de opdrachten waarmee de ondernemingsraden en de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen in het Belgisch recht zijn belast.

De Regering stelt bovendien vast dat er omtrent deze materies een algemene consensus bestaat die nog meer kracht werd bijgezet door de vele E.G.-regelgevingen die dezelfde rechten bevorderen.

Deze regelgevingen werden in intern recht omgezet. Het spreekt vanzelf dat België dit Protocol, na bekrachtiging zal toepassen overeenkomstig het Europees communautair recht. De toepassing van artikel 4 kan daarentegen niet op dezelfde manier worden gewaarborgd. Onder meer om budgettaire redenen kunnen voorzieningen die erop gericht zijn voor «voldoende middelen» te zorgen, zoals het gewaarborgd minimum voor bejaarden (wet van 1 april 1969), niet worden uitgebreid tot buitenlandse niet-E.G.-onderdanen.

De Regering is van plan om, overeenkomstig artikel 5, op het ogenblik van de bekrachtiging te verklaren dat België zich niet gebonden acht door artikel 4.

Deze houding zou eventueel later opnieuw kunnen worden onderzocht.

De goedkeuring van de Gemeenschapsraden is nodig gelet op hun bevoegdheid in bepaalde materies waarop dit Protocol, inzonderheid in de artikelen 1 en 4, betrekking heeft.

*
* *

De opmerking van de Raad van State met betrekking tot het vervangen, in de Nederlandse tekst, van het woord «gedaan» door «opgemaakt»

Annexe au Protocole

Elle fait partie intégrante du Protocole et elle contient un certain nombre de définitions, de précisions et d'interprétations relatives aux articles «de fond» du Protocole.

*
* *

Ayant examiné ces engagements, le Gouvernement ne voit pas de difficultés pour appliquer le Protocole en ses trois premiers articles.

S'agissant de l'article 1^{er}, notre pays dispose d'un encadrement juridique appliqué de longue date ainsi que diverses mesures de soutien du droit à l'égalité de chances et de traitement.

En ce qui concerne les articles 2 et 3, les missions données en droit belge aux conseils d'entreprise et aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail permettent de satisfaire aux obligations prévues.

Le Gouvernement constate de surcroît qu'il n'existe dans notre pays en ces matières un consensus général qui a été consolidé également par les nombreuses réglementations promouvant les mêmes droits édictées par la Communauté européenne.

Ces réglementations ont été transposées en droit belge. Il va de soi qu'après la ratification, la Belgique appliquera ce Protocole conformément au droit communautaire européen. En revanche l'application de l'article 4 ne peut être garantie dans les mêmes conditions. Des raisons budgétaires notamment, ne permettent pas d'étendre à des ressortissants étrangers, hors C.E.E., des prestations, visant à procurer des «ressources suffisantes», telles le revenu garanti aux personnes âgées (loi du 1^{er} avril 1969).

Le Gouvernement entend déclarer, conformément à l'article 5, au moment de la ratification que la Belgique ne se considère pas comme liée par l'article 4.

Cette attitude pourrait être réexaminée ultérieurement, le cas échéant.

L'approbation des Conseils des Communautés s'impose en raison de la compétence de celles-ci en ce qui concerne certaines matières couvertes par ce Protocole, notamment aux articles 1^{er} et 4.

*
* *

La remarque du Conseil d'État concernant le remplacement, dans le texte néerlandais, du mot «gedaan» par «opgemaakt» n'a pas été suivie parce

werd niet gevolgd aangezien in authentieke Nederlandse verdragsteksten het woord «gedaan» dikwijls gebruikt wordt.

De minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. SMET.

De minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN.

que dans les textes authentiques en langue néerlandaise des traités, le mot «gedaan» est fréquemment utilisé.

Le ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

M. SMET.

La ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze minister van Sociale Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest, en de Bijlage, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1988, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 februari 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. SMET.

De minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Emploi et du Travail et Notre ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne, et l'Annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

M. SMET.

La ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN.

AANVULLEND PROTOCOL
bij het Europees Sociaal Handvest

PREAMBULE

De Lid-Staten van de Raad van Europa die dit Protocol hebben ondertekend,

Vastbesloten nieuwe maatregelen te nemen om de bescherming van de sociale en economische rechten, zoals die is gewaarborgd door het Europees Sociaal Handvest dat op 18 oktober 1961 te Turijn voor ondertekening is opgesteld (hierna te noemen «het Handvest»), uit te breiden,

Zijn als volgt overeengekomen:

DEEL I

De Partijen aanvaarden als doel van hun beleid dat zij met alle passende middelen zullen nastreven, zowel op nationaal als internationaal terrein, het scheppen van voorwaarden waaronder de volgende rechten en beginselen doeltreffend kunnen worden verwezenlijkt:

1. Alle werknemers hebben recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht.
2. Werknemers hebben recht op informatie en overleg binnen de onderneming.
3. Werknemers hebben het recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving binnen de onderneming.
4. Iedere oudere heeft recht op sociale bescherming.

DEEL II

De Partijen verbinden zich, overeenkomstig het bepaalde in Deel III, zich gebonden te achten door de verplichtingen, vervat in de volgende artikelen:

Artikel 1

Recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht

1. Ten einde de doeltreffende uitoefening te waarborgen van het recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht verbinden de Partijen zich ertoe dat recht te erkennen en passende maatregelen te nemen om de toepassing ervan op de volgende gebieden te waarborgen of te bevorderen:

- toegang tot de arbeidsmarkt, bescherming tegen ontslag, beroepsmatige herintreding;
- beroepsvoorlichting en -opleiding, herscholing en heraanpassing;
- arbeidsvoorwaarden en werkomstandigheden, met inbegrip van salariering;
- loopbaanontwikkeling, met inbegrip van promotie.

PROTOCOLE ADDITIONNEL
à la Charte sociale européenne

PRÉAMBULE

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Résolus à prendre de nouvelles mesures propres à élargir la protection des droits sociaux et économiques garantie par la Charte sociale européenne, ouverte à la signature à Turin le 18 octobre 1961 (ci-après dénommée «la Charte»),

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

Les Parties reconnaissent comme objectif d'une politique qu'Elles poursuivront par tous les moyens utiles, sur les plans national et international, la réalisation de conditions propres à assurer l'exercice effectif des droits et principes suivants:

1. Tous les travailleurs ont droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe.
2. Les travailleurs ont droit à l'information et à la consultation au sein de l'entreprise.
3. Les travailleurs ont le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail dans l'entreprise.
4. Toute personne âgée a droit à une protection sociale.

PARTIE II

Les Parties s'engagent à se considérer comme liées, ainsi que prévu à la partie III, par les obligations résultant des articles ci-après:

Article 1^{er}

Droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe

1. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession sans discrimination fondée sur le sexe, les Parties s'engagent à reconnaître ce droit et à prendre les mesures appropriées pour en assurer ou en promouvoir l'application dans les domaines suivants:

- accès à l'emploi, protection contre le licenciement et réinsertion professionnelle;
- orientation et formation professionnelles, recyclage, réadaptation professionnelle;
- conditions d'emploi et de travail, y compris la rémunération;
- déroulement de la carrière, y compris la promotion.

2. De bepalingen betreffende de bescherming van de vrouw, met name wat betreft de zwangerschap, de bevalling en de postnatale periode, worden niet beschouwd als discriminatie in de zin van het eerste lid van dit artikel.

3. Het eerste lid van dit artikel vormt geen beletsel voor het nemen van specifieke maatregelen om feitelijke ongelijkheden uit de weg te ruimen.

4. Beroepsactiviteiten die vanwege hun aard of de omstandigheden waaronder zij worden verricht, slechts kunnen worden toevertrouwd aan personen van een bepaald geslacht, kunnen worden uitgesloten van de werkingssfeer van dit artikel of van bepaalde bepalingen ervan.

Artikel 2

Recht op informatie en overleg

1. Ten einde de doeltreffende uitoefening te waarborgen van het recht van de werknemers op informatie en overleg binnen de onderneming verbinden de Partijen zich ertoe maatregelen te nemen of te bevorderen waardoor de werknemers of hun vertegenwoordigers, overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk, in staat worden gesteld om:

a. regelmatig of te gelegener tijd op een begrijpelijke wijze te worden geïnformeerd over de economische en financiële toestand van de onderneming waarbij zij in dienst zijn, met dien verstande dat de openbaarmaking van bepaalde informatie, waardoor de onderneming zou kunnen worden benadeeld, kan worden geweigerd of dat er kan worden geëist dat deze informatie vertrouwelijk wordt behandeld; en

b. tijdig te worden geraadpleegd over voorgestelde beslissingen die de belangen van de werknemers aanzienlijk zouden kunnen beïnvloeden en met name over beslissingen die grote gevolgen zouden kunnen hebben voor de werkgelegenheid binnen de onderneming.

2. De Partijen kunnen van de werkingssfeer van het eerste lid van dit artikel die ondernemingen uitsluiten waar minder dan een bij de nationale wetgeving of praktijk bepaald aantal personen in dienst zijn.

Artikel 3

Recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving

1. Ten einde de doeltreffende uitoefening te waarborgen van het recht van de werknemers deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving binnen de onderneming, verbinden de Partijen zich ertoe maatregelen te nemen of te bevorderen waardoor de werknemers of hun vertegenwoordigers, overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk, in staat worden gesteld bij te dragen aan:

a. de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden, de werkindeling en de werkomgeving;

b. de bescherming van de gezondheid en de veiligheid binnen de onderneming;

c. de organisatie van sociale en sociaal-culturele diensten en voorzieningen binnen de onderneming;

d. toezicht op de naleving van de voorschriften op deze gebieden.

2. Ne seront pas considérées comme des discriminations au sens du paragraphe 1^{er} du présent article les dispositions relatives à la protection de la femme, notamment en ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et la période post-natale.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent article ne fait pas obstacle à l'adoption de mesures spécifiques visant à remédier à des inégalités de fait.

4. Pourront être exclues du champ d'application du présent article, ou de certaines de ses dispositions, les activités professionnelles qui, en raison de leur nature ou des conditions de leur exercice, ne peuvent être confiées qu'à des personnes d'un sexe donné.

Article 2

Droit à l'information et à la consultation

1. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs à l'information et à la consultation au sein de l'entreprise, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir des mesures permettant aux travailleurs ou à leurs représentants, conformément à la législation et la pratique nationales:

a. d'être informés régulièrement ou en temps opportun et d'une manière compréhensible, de la situation économique et financière de l'entreprise qui les emploie, étant entendu que la divulgation de certaines informations pouvant porter préjudice à l'entreprise pourra être refusée ou qu'il pourra être exigé que celles-ci soient tenues confidentielles; et

b. d'être consultés en temps utile sur les décisions envisagées qui sont susceptibles d'affecter substantiellement les intérêts des travailleurs et notamment sur celles qui auraient des conséquences importantes sur la situation de l'emploi dans l'entreprise.

2. Les Parties pourront exclure du champ d'application du paragraphe 1^{er} du présent article les entreprises dont les effectifs n'atteignent pas un seuil déterminé par la législation ou la pratique nationales.

Article 3

Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail

1. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail dans l'entreprise, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir des mesures permettant aux travailleurs ou à leurs représentants, conformément à la législation et à la pratique nationales, de contribuer:

a. à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail, de l'organisation du travail et du milieu du travail;

b. à la protection de la santé et de la sécurité au sein de l'entreprise;

c. à l'organisation de services et facilités sociaux et socio-culturels de l'entreprise;

d. au contrôle du respect de la réglementation en ces matières.

2. De Partijen kunnen van de werkingssfeer van het eerste lid van dit artikel die ondernemingen uitsluiten die minder dan een bij de nationale wetgeving of praktijk bepaald aantal personeelsleden in dienst hebben.

Artikel 4

Recht van ouderen op sociale bescherming

Ten einde de doeltreffende uitoefening te waarborgen van het recht van ouderen op sociale bescherming, verbinden de Partijen zich ertoe, hetzij rechtstreeks, hetzij in samenwerking met openbare of particuliere instanties, passende maatregelen te nemen of te bevorderen die er met name op zijn gericht:

1. Ouderen in staat te stellen zolang mogelijk volledig lid te blijven van de maatschappij, door middel van:

a. voldoende middelen om hen in staat te stellen een fatsoenlijk bestaan te leiden en actief deel te nemen aan het openbare, maatschappelijke en culturele leven;

b. verschaffing van informatie over de diensten en voorzieningen beschikbaar voor ouderen en de mogelijkheden voor hen om hiervan gebruik te maken;

2. Ouderen in staat te stellen vrijelijk hun levensstijl te kiezen en een onafhankelijk bestaan te leiden in hun gewone omgeving zolang zij dit wensen en kunnen, door middel van:

a) het beschikbaarstellen van huisvesting aangepast aan hun behoeften en hun gezondheidstoestand, dan wel van passende bijstand bij de aanpassing van hun woning;

b) de gezondheidszorg en diensten die in verband met hun toestand nodig zijn;

3. Ouderen die in tehuizen wonen passende hulp, met respect voor het privé-leven, en deelname aan de vaststelling van de leefomstandigheden in het tehuis te verzekeren.

DEEL III

Artikel 5

Verbintenissen

1. Ieder der Partijen verbindt zich ertoe:

a) Deel I van dit Handvest te beschouwen als een verklaring van de doelstelling die zij, overeenkomstig de inleidende alinea van dat Deel, met alle daarvoor in aanmerking komende middelen zal nastreven;

b) zich gebonden te achten door een of meer artikelen van Deel II van dit Protocol.

2. De overeenkomstig het bepaalde onder letter *b)* van het eerste lid van dit artikel gekozen artikel(en) worden aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa medegedeeld door de verdragsluitende Staat bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Ieder der Partijen kan op een later tijdstip door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal verklaren dat zij zich gebonden acht door ieder ander artikel in Deel II van dit Protocol dat zij nog niet had aanvaard overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel. Deze later aanvaarde verplichtingen worden geacht

2. Les Parties pourront exclure du champ d'application du paragraphe 1^{er} du présent article les entreprises dont les effectifs n'atteignent pas un seuil déterminé par la législation ou la pratique nationales.

Article 4

Droit des personnes âgées à une protection sociale

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des personnes âgées à une protection sociale, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir, soit directement soit en coopération avec les organisations publiques ou privées, des mesures appropriées tendant notamment:

1. à permettre aux personnes âgées de demeurer le plus longtemps possible des membres à part entière de la société, moyennant:

a. des ressources suffisantes pour leur permettre de mener une existence décente et de participer activement à la vie publique, sociale et culturelle;

b. la diffusion des informations concernant les services et les facilités existant en faveur des personnes âgées et les possibilités pour celles-ci d'y recourir;

2. À permettre aux personnes âgées de choisir librement leur mode de vie et de mener une existence indépendante dans leur environnement habituel aussi longtemps qu'elles le souhaitent et que cela est possible, moyennant:

a) la mise à disposition de logements appropriés à leurs besoins et à leur état de santé ou d'aides adéquates en vue de l'aménagement du logement;

b) les soins de santé et les services que nécessiterait leur état;

3. À garantir aux personnes âgées vivant en institution, l'assistance appropriée dans le respect de la vie privée, et la participation à la détermination des conditions de vie dans l'institution.

PARTIE III

Article 5

Engagements

1. Chacune des Parties s'engage:

a) à considérer la partie I du présent Protocole comme une déclaration déterminant les objectifs dont Elle poursuivra par tous les moyens utiles la réalisation, conformément aux dispositions du paragraphe introductif de ladite partie;

b) à se considérer comme liée par un ou plusieurs articles de la partie II du présent Protocole.

2. Le ou les articles choisis conformément aux dispositions de l'alinéa *b)* du paragraphe 1^{er} du présent article seront notifiés au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par l'État Contractant au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Chacune des Parties pourra, à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire Général qu'Elle se considère comme liée par tout autre article figurant dans la partie II du présent Protocole et qu'Elle n'avait pas encore accepté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent arti-

een integrerend deel van de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring te zijn en hebben hetzelfde rechtsgevolg met ingang van de 30ste dag na de datum van kennisgeving.

DEEL IV

Artikel 6

Toezicht op de naleving van de aangegane verbintenissen

De Partijen leggen rapporten over omtrent de toepassing van de bepalingen in Deel II van dit Protocol die zij hebben aanvaard in de rapporten bedoeld in artikel 21 van het Handvest.

DEEL V

Artikel 7

Uitvoering van de aangegane verbintenissen

1. Aan de relevante bepalingen in de artikelen 1 tot en met 4 van Deel II van dit Protocol kan uitvoering worden gegeven door:

- a) wet- of regelgeving;
- b) overeenkomsten tussen werkgevers of werkgeversorganisaties en werknemers-organisaties;
- c) een combinatie van deze twee methoden; of
- d) andere passende middelen.

2. De verbintenissen voortvloeiend uit de artikelen 2 en 3 van Deel II van dit Protocol worden geacht te zijn nagekomen zodra deze bepalingen worden toegepast, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, op de absolute meerderheid van de betrokken werknemers.

Artikel 8

Betrekkingen tussen het Handvest en dit Protocol

1. De bepalingen van dit Protocol laten de bepalingen van het Handvest onverlet.

2. De artikelen 22 tot en met 32 en 36 van het Handvest zijn *mutatis mutandis* van toepassing op dit Protocol.

Artikel 9

Territoriale toepassing

1. Dit Protocol is van toepassing op het grondgebied van het moederland van elke Partij. Elke Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied dat voor de toepassing van dit Protocol als moederland dient te worden beschouwd nader aangeven in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring.

2. Iedere verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol, of

cle. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès le trentième jour suivant la date de la notification.

PARTIE IV

Article 6

Contrôle du respect des obligations souscrites

Les Parties présenteront des rapports relatifs à l'application des dispositions de la partie II du présent Protocole qu'Elles auront acceptées dans le cadre des rapports établis en vertu de l'article 21 de la Charte.

PARTIE V

Article 7

Mise en œuvre des engagements souscrits

1. Les dispositions pertinentes des articles 1^{er} à 4 de la partie II du présent Protocole peuvent être mises en œuvre par :

- a) la législation ou la réglementation;
- b) des conventions conclues entre employeurs ou organisations d'employeurs et organisations de travailleurs;
- c) une combinaison de ces deux méthodes; ou
- d) d'autres moyens appropriés.

2. Les engagements découlant des articles 2 et 3 de la partie II du présent Protocole seront considérés comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, à la grande majorité des travailleurs intéressés.

Article 8

Relations entre la Charte et le présent Protocole

1. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte aux dispositions de la Charte.

2. Les articles 22 à 32 et 36 de la Charte s'appliquent, *mutatis mutandis*, au présent Protocole.

Article 9

Application territoriale

1. Le présent Protocole s'applique au territoire métropolitain de chaque Partie. Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le territoire qui est considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

2. Tout État Contractant peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole, ou à

op elk ander tijdstip daarna, in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving verklaren dat het Protocol, geheel of gedeeltelijk, van toepassing zal zijn op één of meer in bedoelde verklaring aangegeven gebieden buiten het moederland, waarvan hij de internationale betrekkingen behartigt of waarvoor hij de internationale verantwoordelijkheid aanvaardt. Hij dient in deze verklaring aan te geven welke van de in Deel II van dit Protocol vervatte artikelen hij als bindend aanvaardt ten aanzien van de in de verklaring vermelde gebieden.

3. Dit Protocol treedt in werking ten aanzien van het gebied of de gebieden vermeld in de in het vorige lid bedoelde verklaring op de derigste dag na de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van deze verklaring heeft ontvangen.

4. Elke Partij kan daarna te allen tijde in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gericht kennisgeving verklaren dat zij, ten aanzien van één of meer gebieden waarop dit Protocol krachtens het tweede lid van dit artikel van toepassing is, ieder artikel als bindend aanvaardt, dat zij nog niet ten aanzien van dat gebied of die gebieden had aanvaard. Deze nadere verbintenissen worden geacht een integrerend deel te vormen van de oorspronkelijke verklaring ten aanzien van het betrokken gebied en hebben hetzelfde rechtsgevolg vanaf de dertigste dag na de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van deze verklaring heeft ontvangen.

Artikel 10

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en inwerkingtreding

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa die het Handvest hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Een Lidstaat van de Raad van Europa kan dit Protocol niet bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren zonder gelijktijdige of voorafgaande bekrachtiging van het Handvest. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Ten aanzien van iedere ondertekenende Staat die het later bekrachtigt, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 11

Opzegging

1. Een Partij kan dit Protocol slechts opzeggen aan het einde van een periode van vijf jaar na de datum waarop het Protocol voor haar in werking is getreden, of aan het einde van elke volgende periode van twee jaar en in elk van deze gevallen dient de opzegging met inachtneming van een termijn van zes maanden ter kennis te worden gebracht van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Deze opzegging tast de geldigheid van het Protocol niet aan ten opzichte van de andere Partijen, mits hun aantal nooit minder dan drie bedraagt.

2. Iedere Partij kan overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid ieder door haar aanvaard artikel van Deel II van dit Protocol opzeggen, mits het aantal artikelen waaraan deze Partij gebonden is, nooit minder dan één bedraagt.

tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le Protocole, en tout ou en partie, s'appliquera à celui ou à ceux des territoires non métropolitains désignés dans ladite déclaration et dont Il assure les relations internationales ou dont Il assume la responsabilité internationale. Il spécifiera dans cette déclaration le ou les articles de la partie II du présent Protocole qu'Il accepte comme obligatoires en ce qui concerne chacun des territoires désignés dans la déclaration.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard du territoire ou des territoires désignés dans la déclaration visée au paragraphe précédent à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu la notification de cette déclaration.

4. Toute Partie pourra, à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que, en ce qui concerne un ou plusieurs des territoires auxquels le présent Protocole s'applique en vertu du paragraphe 2 du présent article. Elle accepte comme obligatoire tout article qu'Elle n'avait pas encore accepté en ce qui concerne ce ou ces territoires. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la déclaration originale en ce qui concerne le territoire en question et porteront les mêmes effets à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu la notification de cette déclaration.

Article 10

Signature, ratification, acceptation, approbation et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Charte. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un État membre du Conseil de l'Europe ne pourra ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Charte. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Pour tout État signataire qui le ratifiera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 11

Dénonciation

1. Aucune Partie ne peut dénoncer le présent Protocole avant l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de deux ans et, dans tous les cas, un préavis de six mois sera notifié au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation n'affecte pas la validité du Protocole à l'égard des autres Parties sous réserve que le nombre de celles-ci ne soit jamais inférieur à trois.

2. Toute Partie peut, aux termes des dispositions énoncées dans le paragraphe précédent, dénoncer tout article de la partie II du présent Protocole qu'Elle a accepté, sous réserve que le nombre des articles auxquels cette Partie est tenue ne soit jamais inférieur à un.

3. Iedere Partij kan dit Protocol of ieder artikel van Deel II van het Protocol overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel opzeggen ten aanzien van elk grondgebied waarop dit Protocol van toepassing is krachtens een overeenkomstig het tweede en vierde lid van artikel 9 afgelegde verklaring.

4. Iedere door het Handvest en in dit Protocol gebonden Partij die het Handvest opzegt overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van artikel 37 daarvan, wordt geacht ook het Protocol te hebben opgezegd.

Artikel 12

Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lid-Staten van de Raad en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau in kennis van:

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig de artikelen 9 en 10;
- d) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Protocol.

Artikel 13

Bijlage

De Bijlage bij dit Protocol vormt hiervan een integrerend deel.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigde ondertekenden dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 5 mei 1988 in de Franse en de Engelse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk gezaghebbend zijn, in een exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan ieder van de lidstaten van de Raad van Europa.

3. Toute Partie peut dénoncer le présent Protocole ou tout article de la partie II du Protocole aux conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, en ce qui concerne territoire auquel s'applique le Protocole en vertu d'une déclaration faite conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 9.

4. Toute Partie liée par la Charte et par le présent Protocole, qui aura dénoncé la Charte aux termes des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 37 de celle-ci, sera considérée comme ayant dénoncé aussi le Protocole.

Article 12

Notifications

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et au Directeur général du Bureau international du Travail:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 9 et 10;
- d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

Article 13

Annexe

L'Annexe au présent Protocole fait partie intégrante de celui-ci.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 5 mai 1988, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe.

BIJLAGE BIJ HET PROTOCOL**Werkings sfeer van het Protocol met betrekking tot de te beschermen personen**

1. Onder de in de artikelen 1 tot en met 4 van dit protocol bedoelde personen vallen slechts buitenlanders voorzover zij onderdaan zijn van andere Partijen en legaal verblijven of werken op het grondgebied van de betrokken Partij, met dien verstande dat bovengenoemde artikelen dienen te worden uitgelegd in het licht van de bepalingen van de artikelen 18 en 19 van het Handvest.

Deze uitlegging sluit een uitbreiding van overeenkomstige rechten tot andere personen door een der partijen niet uit.

2. Elke Partij doet vluchtelingen als gedefinieerd in het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen en het protocol van 31 januari 1967, die legaal op haar grondgebied verblijven, een zo gunstig mogelijke behandeling toekomen en in elk geval een niet minder gunstige dan waartoe zij zich heeft verbonden krachtens genoemd verdrag en protocol, alsmede krachtens alle andere bestaande internationale overeenkomsten toepasselijk ten aanzien van deze vluchtelingen.

3. Iedere partij doet staatlozen als gedefinieerd in het verdrag van New York van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen, die legaal op haar grondgebied verblijven, een zo gunstig mogelijke behandeling toekomen en in elk geval een niet minder gunstige dan waartoe zij zich heeft verbonden krachtens genoemd verdrag, alsmede krachtens alle andere bestaande internationale overeenkomsten toepasselijk te aanzien van deze staalozen.

Artikel 1

Het is wel verstaan dat zaken betreffende de sociale zekerheid alsmede bepalingen betreffende werkloosheidsuitkeringen, ouderdomsuitkeringen en uitkeringen aan nagelaten betrekkingen worden uitgesloten van de werkingssfeer van dit artikel.

Artikel 1, vierde lid

Deze bepaling mag niet zo worden uitgelegd dat de Partijen worden verplicht om in wet- of regelgeving een lijst met beroepen op te nemen die vanwege hun aard of de omstandigheden waaronder zij worden verricht, kunnen worden voorbehouden aan werknemers van een bepaald geslacht.

Artikelen 2 en 3

1. Voor de toepassing van deze artikelen wordt verstaan onder «vertegenwoordigers van de werknemers» personen die als zodanig zijn erkend door de nationale wetgeving of praktijk.

2. Onder «nationale wetgeving en praktijk» wordt, naar gelang van het geval, verstaan, behalve de wet- en regelgeving, de collectieve overeenkomsten, andere overeenkomsten tussen de werkgevers en de vertegenwoordigers van de werknemers, de gebruiken en relevante gerechtelijke beslissingen.

3. Voor de toepassing van deze artikelen wordt onder «onderneming» verstaan een geheel van materiële en immateriële bestanddelen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, bestemd voor het produceren van goederen of het leveren van diensten, met winstoogmerk, en met de bevoegdheid het eigen marktbeleid te bepalen.

ANNEXE AU PROTOCOLE**Portée du Protocole en ce qui concerne les personnes protégées**

1. Les personnes visées aux articles 1 à 4 ne comprennent les étrangers que dans la mesure où ils sont des ressortissants des autres Parties résidant légalement ou travaillant régulièrement sur le territoire de la Partie intéressée étant entendu que les articles susvisés seront interprétés à la lumière des dispositions des articles 18 et 19 de la Charte.

La présente interprétation n'exclut pas l'extension de droits analogues à d'autres personnes par l'une quelconque des Parties.

2. Chaque Partie accordera aux réfugiés répondant à la définition de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967, et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel Elle s'est engagée en vertu de ces instruments, ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux réfugiés mentionnés ci-dessus.

3. Chaque Partie accordera aux apatrides répondant à la définition de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel Elle s'est engagée en vertu de cet instrument ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux apatrides mentionnés ci-dessus.

Article 1^{er}

Il est entendu que les matières relevant de la sécurité sociale, ainsi que les dispositions relatives aux prestations de chômage, aux prestations de vieillesse et aux prestations de survivants, peuvent être exclues du champ d'application de cet article.

Article 1^{er}, paragraphe 4

Cette disposition ne saurait être interprétée comme obligeant les Parties à arrêter par la voie législative ou réglementaire la liste des activités professionnelles qui, en raison de leur nature ou des conditions de leur exercice, peuvent être réservées à des travailleurs d'un sexe déterminé.

Articles 2 et 3

1. Aux fins d'application de ces articles, les termes «représentants des travailleurs» désignent des personnes reconnues comme telles par la législation ou la pratique nationales.

2. Les termes «la législation et la pratique nationales» visent, selon le cas, outre les lois et les règlements, les conventions collectives, d'autres accords entre les employeurs et les représentants des travailleurs, les usages et les décisions judiciaires pertinentes.

3. Aux fins d'application de ces articles, le terme «entreprise» est interprété comme visant un ensemble d'éléments matériels et immatériels, ayant ou non la personnalité juridique, destiné à la production de biens ou à la prestation de services, dans un but économique, et disposant du pouvoir de décision quant à son comportement sur le marché.

4. Het is wel verstaan dat religieuze gemeenschappen en hun instellingen kunnen worden uitgesloten van de toepassing van deze artikelen ook wanneer deze instellingen ondernemingen zijn in de zin van het derde lid. Instellingen die werkzaamheden verrichten geïnspireerd door bepaalde idealen of geleid door bepaalde morele opvattingen, idealen en opvattingen die worden beschermd door de nationale wetgeving, kunnen worden uitgesloten van de toepassing van deze artikelen voor zover zulks noodzakelijk is om de gerichtheid van de onderneming te beschermen.

5. Het is wel verstaan dat wanneer in een Staat de rechten bedoeld in de artikelen 2 en 3 worden uitgeoefend in de verschillende vestigingen van de onderneming, de betrokken partij moet worden geacht te voldoen aan de uit deze bepalingen voortvloeiende verplichtingen.

Artikel 3

Deze bepaling tast noch de bevoegdheden en verplichtingen van de Staten met betrekking tot het aannemen van gezondheids- en veiligheidsvoorschriften met betrekking tot de werkplaatsen, noch de bevoegdheid en de verantwoordelijkheid van de lichamen belast met het toezicht op de toepassing ervan aan.

Onder «sociale en sociaal-culturele diensten en voorzieningen» wordt verstaan diensten en voorzieningen van sociale en/of culturele aard die door sommige ondernemingen aan werknemers worden geboden, zoals sociale hulpverlening, sportterreinen, ruimte voor zogende moeders, bibliotheken, vakantiecampen voor kinderen, enz.

Artikel 4, eerste lid

Voor de toepassing van dit lid heeft de uitdrukking «zolang mogelijk» betrekking op de fysieke, psychische en intellectuele vermogens van de oudere.

Artikel 7

Het is wel verstaan dat de werknemers die zijn uitgesloten overeenkomstig het tweede lid van artikel 2 en het tweede lid van artikel 3, niet worden medegeteld bij de vaststelling van het aantal betrokken werknemers.

4. Il est entendu que les communautés religieuses et leurs institutions peuvent être exclues de l'application de ces articles même lorsque ces institutions sont des entreprises au sens du paragraphe 3. Les établissements poursuivant des activités inspirées par certains idéaux ou guidées par certains concepts moraux, idéaux et concepts protégés par la législation nationale, peuvent être exclus de l'application de ces articles dans la mesure nécessaire pour protéger l'orientation de l'entreprise.

5. Il est entendu que, lorsque dans un État les droits énoncés dans les articles 2 et 3 sont exercés dans les divers établissements de l'entreprise, la Partie concernée doit être considérée comme satisfaisant aux obligations découlant de ces dispositions.

Article 3

Cette disposition n'affecte ni les pouvoirs et obligations des États en matière d'adoption de règlements concernant l'hygiène et la sécurité sur les lieux de travail ni les compétences et responsabilités des organes chargés de surveiller le respect de leur application.

Les termes «services et facilités sociaux et socio-culturels» visent les services et facilités de nature sociale et/ou culturelle qu'offrent certaines entreprises aux travailleurs tels qu'une assistance sociale, des terrains de sport, des salles d'allaitement, des bibliothèques, des colonies de vacance, etc.

Article 4, paragraphe 1^{er}

Aux fins d'application de ce paragraphe, l'expression «le plus longtemps possible» se réfère aux capacités physiques, psychologiques et intellectuelles de la personne âgée.

Article 7

Il est entendu que les travailleurs exclus conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 3 ne sont pas pris en compte lors de l'établissement du nombre des travailleurs intéressés.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wethoudende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest, en met de Bijlage, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1988.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest, en de Bijlage, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1988, zullen volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 december 1995 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest, en met de Bijlage, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1988», heeft op 11 januari 1996 het volgend advies gegeven:

1. Het Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest, waarvan het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet de goedkeuring beoogt, is naar zijn inhoud een gemengd verdrag en raakt, zoals trouwens wordt opgemerkt *in fine* van de memorie van toelichting, zowel federale bevoegdheden als gemeenschapsbevoegdheden. Zie, wat die laatste betreft, inzonderheid de artikelen 1 en 4 van het Protocol. Het verdrag kan derhalve, wat België betreft, geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de Gemeenschapsraden ermee hebben ingestemd (zie artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993).

2. Men vervange in de Nederlandse tekst van het opschrift alsook van artikel 2 van het ontwerp het woord «gedaan» door «opgemaakt».

De kamer was samengesteld uit :

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heer G. SCHRANS en mevrouw Y. MERCHIEERS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,
A. BECKERS.

De Voorzitter,
J. DE BRABANDERE.

AVANT-PROJET DE LOI SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel à la Charte sociale européenne, et à l'Annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1988.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne, et l'Annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1988, sortiront leur plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole additionnel à la Charte sociale européenne, et à l'Annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1988», a donné le 11 janvier 1996 l'avis suivant:

1. Le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne, que l'avant-projet de loi soumis pour avis tend à approuver, est, du point de vue de son contenu, un traité mixte, qui relève, ainsi qu'il est du reste observé à la fin de l'exposé des motifs, à la fois des compétences fédérales et communautaires. En ce qui concerne ces dernières, on se reportera notamment aux articles 1^{er} et 4 du Protocole. En ce qui concerne la Belgique, la convention ne pourra dès lors produire plein et entier effet qu'après que les Conseils de la communauté y auront également donné leur assentiment (voir l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993).

2. Dans le texte néerlandais de l'intitulé ainsi que de l'article 2 du projet, il y a lieu de remplacer le mot «gedaan» par «opgemaakt».

La chambre était composée de :

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

M. G. SCHRANS et Mme Y. MERCHIEERS, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par
Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Griffier,
A. BECKERS.

Le Président,
J. DE BRABANDERE.